

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

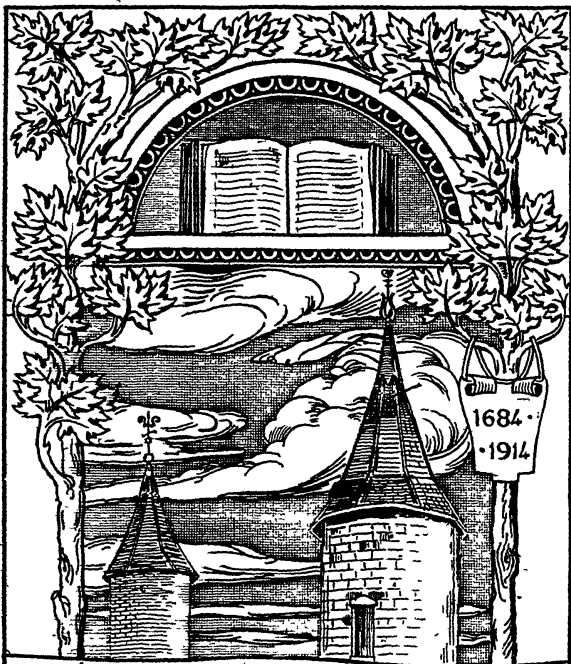
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments: /
Commentaires supplémentaires: Text in English and French, each with its own title page. Wrinkled pages may film slightly off focus.

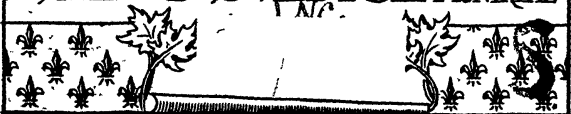
- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc.. have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc.. ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X



BIBLIOTHEQUE
SAINT-SULPICE MONTREAL



BILL

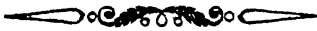
INTRODUCED IN THE

HOUSE OF ASSEMBLY

OF THE

PROVINCE OF LOWER-CANADA,

For the relief of such persons who are really in a state of Indigence, and more effectually to compel vagabonds and idle persons to earn a livelihood by their labour.



QUEBEC:

PRINTED AT THE NEW PRINTING-OFFICE, NO. 21

BUADE STREET.

1816.

RES
AE
126

TS

**HOUSE OF ASSEMBLY,
MONDAY, 5th February, 1816.**

ORDERED, that one hundred copies of the "Bill for the relief of such persons who are really in a state of Indigence, and more effectually to compel Vagabonds and idle Persons to earn a livelihood by their labour," be immediately printed, in both languages, for the use of the Members of the Legislature.

Attest,

(Signed) **WM. LINDSAY, Jr.**
Clk. House of Assembly.

BILL

INTRODUIT DANS LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

DE LA

PROVINCE DU BAS-CANADA,

*pour secourir les vrais Pauvres, et
pour parvenir plus efficacement à
obliger les vagabonds et paresseux à
gagner leur vie par le travail.*



QUEBEC :

IMPRIME' A LA NOUVELLE IMPRIMERIE, NO. 21,

RUE BUADE.

1816.

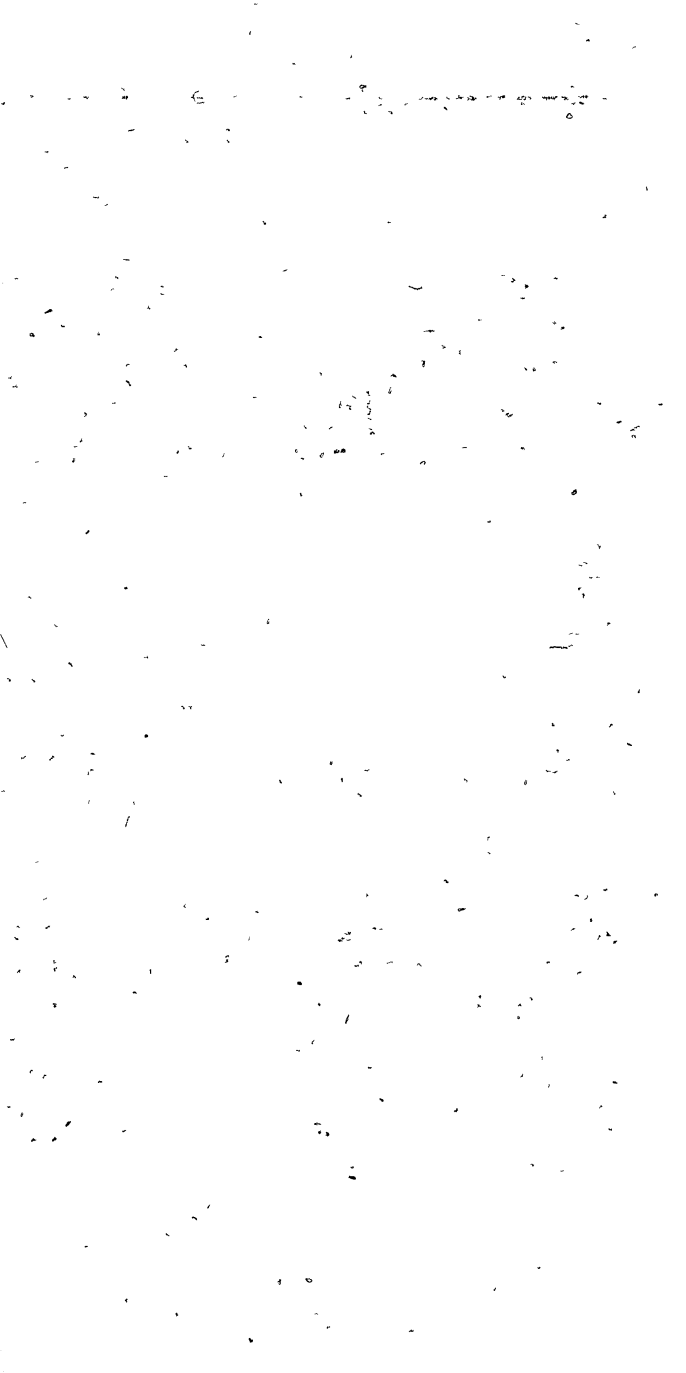
CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

LUNDI, 5e. FEVRIER, 1816

ORDONNE', Que cent copies du Bill pour se-
courir les vrais pauvres, et pour par-
venir plus efficacement à obliger les
Vagabonds et Paresseux à gagner leur
vie par le travail, soient immédiate-
ment imprimées dans les deux langues
pour l'usage des Membres de la
Législature.

Attesté,

(Signé) **P. E. DESBARATS,**
Greff. Asst.



BILL

For the relief of such Persons who are really in a state of Indigence, and more effectually to compel Vagabonds and Idle Persons to earn a livelihood by their labour.

WHEREAS humanity and justice alike require that relief be afforded to such persons as are really indigent and honest, and that they be discriminated from the vicious and the idle; ends which may be effected by the establishment of Regulations, tending to destroy every inducement to avoid labour which the expectation of succour from other sources might create, compelling the idle to abandon the practice of begging, and to adopt that of working for their livelihood, and rendering them thereby useful to society, to their families and to themselves.— Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada,

BILL

Pour secourir les vrais pauvres, et pour parvenir plus efficacement à obliger les vagabonds et paresseux à gagner leur vie par le travail.

ATTENDU que l'humanité et la justice exigent que l'on secoure les gens vraiment pauvres et honnêtes et qu'on les distingue des vagabonds et des gens vicieux et paresseux, en établissant des réglemens convenables pour que personne ne puisse s'abstenir du travail dans l'attente de secours, et pour obliger les paresseux de gagner leur vie par le travail au lieu de mendier, et par ce moyen se rendre utiles à la société, à leurs familles et à eux mêmes, qu'il soit en conséquence statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines

constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, an Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America, and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the first day of the month of June next ensuing, it shall not be lawful for any person to go about begging in any part of this Province, and that it shall be the duty of every Justice of the Peace, Officer of Militia, Peace Officer, Trustee or Juror of the Poor, nominated in manner herein-after mentioned, to send to the House of Correction of the District every person found begging, to be therein kept at hard labour until the next General Quarter Sessions of the Peace.

II. And whereas there exists an absolute necessity of discouraging by every means the custom of begging, by destroying in beggars all hope of profiting by a practice which is injurious to those who are the proper objects of charity, and detrimental to the Province. Be it therefore further enacted by the autho-

parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale," Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la même autorité, que depuis et après le premier jour du mois de Juin prochain, il ne sera permis à qui que ce soit de mandier dans aucune partie de cette Province, et qu'il sera du devoir de tout Juge de Paix, Officier de Milice, Officier de Paix, Syndic ou Juré des Pauvres nommé dans la manière ci-après mentionnée, d'envoyer toute personne qui sera trouvée mandier, à la maison de correction du District, pour y être employée au travail jusqu'à la prochaine Cour de Session de Quartier,

II. Et attendu qu'il est absolument nécessaire de décourager par tous moyens quelconques la pratique de mandier, en ôtant aux mandians l'espérance d'obtenir quelque chose par cette pratique désavantageuse aux vrais pauvres et à la Province, qu'il soit donc de plus statué que toute personne qui donnera quelque chose à aucune personne,

rity aforesaid that every person who shall give
 any thing whatsoever to any person so going
 about begging, shall incur a penalty of
 current money
 of this Province.

III. And be it further enacted by the au-
 thority aforesaid, that each and every parish
 shall be charged with the relief of every
 person thereto belonging, who shall be ad-
 judged in the manner herein-after prescribed
 worthy of relief as a poor person belonging
 to the same.

IV. And whereas for the purpose of ascer-
 taining who are the persons who in each pa-
 rish are really poor, and of maintaining such
 persons, it is necessary that Officers & Jurors
 be established ; Be it therefore further enac-
 ted by the authority aforesaid, that the senior
 Captain or the Officer being the senior Offi-
 cer of Militia in each and every parish shall
 publish and post up or cause to be published
 and posted up at the door of the Church
 or other place of Divine Worship in the
 Parish, after the morning Service, and in the
 case of there not being any Church or
 other place of worship, then at the most pub-
 lic and frequented place in such Parish, no-
 tice of a day upon which the householders of
 the parish shall meet for the purpose of mak-

ainsi mandiant encourra une pénalité de
courant de
la Province.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que chaque paroisse sera tenue d'assister les personnes de telle paroisse respectivement qui seront jugées devoir avoir l'assistance comme pauvres d'icelle en la manière ci-après mentionnée.

IV. Et attendu que pour soutenir et connoître les vrais pauvres dans chaque paroisse il est nécessaire qu'il soit nommé des officiers et Jurés à cet effet ; Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite que le premier capitaine ou plus ancien Officier de Milice dans chaque paroisse respectivement est par le présent requis et autorisé de publier et afficher ou de faire publier, et afficher à la porte de l'Eglise ou lieu de culte divin de la Paroisse après le service divin du matin, et où il n'y aura point d'Eglise ou de lieu consacré au culte divin, alors à l'endroit le plus public dans telle paroisse, un jour auquel les personnes tenant feu et lieu en icelui, s'assembleront à l'effet de telle élection, lequel jour sera un Dimanche dans un mois du jour de la passation de cet Acte pour la présente année, et sera un Dimanche entre le premier jour de Septembre et le quinzième

ing such election. Which day shall be any Sunday occurring between one month from and after the passing of this Act, for the present year and in every subsequent year shall be any Sunday occurring between the first day of September and the sixteenth day of October, but not sooner than eight days next after the day upon which such notice shall so have been made; at which Assembly such senior Captain or other Officer being the senior Officer of Militia shall preside; and which Assembly shall be holden in the public room of the *Presbytère* of the Parish. And in the case of there being no such public room, then at such other place as shall be fixed by the said Captain or other Officer being the senior Officer of Militia; and then and there the householders of the Parish or the majority of them so met shall choose three fit and proper persons, being proprietors of land, and resident within the Parish, to execute the office of Trustees of the Poor of the Parish, and also twenty other fit and proper persons being proprietors of land and resident within the Parish, to execute the office of Jurors for the purposes of this Act, every of which Trustees and Jurors respectively who shall be nominated within one month next after the passing of this Act, shall enter upon the execu-

jour d'Octobre de chaque autre année, et pas moins de huit jours après le jour auquel telle publication sera ainsi faite, à la quelle assemblée le dit premier Capitaine ou plus ancien Officier de Milice présidera, et laquelle assemblée sera tenue dans la salle publique du Presbytère de la paroisse, et ou il n'y aura point de salle publique, alors à tel autre endroit qui sera fixé par le dit Capitaine ou plus ancien Officier de Milice, et là et alors les personnes tenant feu et lieu, dans la paroisse, ou la majorité d'entr'eux ainsi assemblés, choisiront trois personnes propres et convenables et propriétaires de terres et résidents dans la paroisse pour remplir l'office de Syndics des Pauvres de la paroisse et 20 personnes propres et convenables, propriétaires de terres et résidentes dans la paroisse pour remplir l'Office de Jurés pour les fins de cet Acte, chacun desquels Syndics et Jurés qui seront nommés dans un mois après la passation de cet Acte entrera dans l'exécution de son Office le premier jour de Septembre prochain, et serviront jusqu'au premier de Janvier prochain; et chacun desquels Syndics et Jurés qui sera nommé entre le premier jour de Septembre et le quinziesme jour d'Octobre de chaque année entrera dans l'exécution de son Office le premier jour de Janvier suivant, et servira

tion of his office on the first day of September next, and shall serve until the first day of January next, and every of which Trustees and Jurors who shall be nominated between the first day of September and the fifteenth day of October in each and every year, shall enter upon the execution of his office upon the first day of the month of January then next ensuing, and shall serve for and during one year, and every person so chosen and appointed to serve as aforesaid, who shall refuse or neglect to give notice to such Captain or other Officer being the senior Officer of Militia, of his acceptance of such office within eight days next after such nomination, shall incur a penalty of

current money of this Province, for such his refusal or neglect, and if after having accepted such office he shall refuse or neglect to execute any of the duties hereby imposed upon him, he shall for every such refusal or neglect incur a penalty of shillings,

current money of the Province, and any Officer of Militia who shall have presided as aforesaid at any such meeting shall openly declare to the persons so met the names of the persons at such time and place elected to execute the offices of Trustees for the Poor and of Jurors, and to report such

pendant une année; et chaque personne ainsi choisie et nommée pour servir qui refusera ou négligera de signifier au dit Capitaine ou plus ancien Officier de Milice son consentement à prendre telle charge dans l'espace de huit jours, après telle nomination encourra et payera la somme de

courant de cette Province pour tel refus ou négligence, ou si après avoir consenti à accepter tel Office, elle refuse ou néglige de s'acquitter de chacun des devoirs requis d'elle par cet Acte, elle encourra et payera pour chaque tel refus ou négligence la somme de chelins courant, et il sera du devoir de chaque Officier de Milice qui aura présidé comme ci-dessus, à aucune telle assemblée de déclarer ouvertement aux personnes ainsi assemblées les noms des parties choisies, en tels tems et lieu, pour faire les fonctions de Syndics des pauvres et de Jurés, et de faire rapport de telle nomination et choix à deux Juges de Paix résidents dans la paroisse ou les plus près d'icelle, et chaque tel Officier de Milice qui refusera ou négligera de faire telle assemblée ou d'y présider ou de faire tel rapport encourra et payera une amende de

courant pour chaque tel refus ou négligence.

nomination and choice to two Justices of the Peace residing within the Parish or nearest thereto ; and every such Officer of Militia who shall refuse or neglect to convene such meeting or to preside thereat or to make such report, shall incur a penalty of currency, for every such refusal or neglect.

V. Provided always that no person so chosen and nominated who shall have executed the office of Trustee of the Poor shall be liable to be again elected to execute such office of Trustee within the four years next after his former nomination and service, unless with his own consent.

VI. Provided also that when it shall happen that no such nomination of Trustees or Jurors shall have been made, or when having been made, it shall happen that any person so nominated shall refuse to serve, or when it shall happen that any Trustee or Juror shall die or become incapable of executing his office before the expiration of the term aforesaid, then and in such case, it shall be lawful to and for two Justices of the Peace residing within the parish or nearest thereto, to nominate and appoint other fit and proper persons, to be Trustees of the

V. Pourvu toujours qu'aucune personne ainsi choisie et nommée et qui aura remplie les fonctions de Syndics des pauvres ne sera sujette à être choisie de nouveau dans les dites charges de Syndics dans quatre années de telle nomination et service à moins qu'elle n'y consente.

VI. Pourvu aussi que lorsque telle nomination de Syndics ou Jurés ne sera point faite, ou lorsqu'étant faite, quelqu'une des personnes ainsi nommées, refusera de servir, ou lorsqu'un Syndic ou Juré viendra à mourir ou deviendra incapable de remplir les devoirs de son Office, avant l'expiration du terme susdit, alors il sera légal à deux Juges de paix résidens dans la paroisse ou le plus près d'icelle, de nommer et appointer d'autres personnes propres et convenables en qualité de Syndics des Pauvres, et Jurés étant des personnes propriétaires de terres et tenant feu et lieu de la paroisse, ou il arrivera une vacance, et chaque telle personne ainsi nommée et appointée sera tenue de servir et de remplir l'Office de Syndics des Pauvres et de Jurés du tems de sa nomination et appointment jusqu'au tems et jour ou une autre personne entrera en Office, en vertu d'une élection faite dans une assemblée tenue

B

Poor and Jurors respectively, such persons being proprietors of Land and House-holders within the Parish in which a vacancy shall have happened. And every such person so nominated and appointed shall execute the office of Trustee of the Poor and Juror respectively from and after the date of his nomination and appointment until the entry into office of some other person, in virtue of an election made at a meeting held in conformity with the requirements of this Act relating to the election of such Trustees and Jurors, under the like penalties and forfeitures as are provided in the cases of refusal or neglect to accept such office, and every such person who after having accepted the same, shall refuse or neglect to execute the duties thereof as are herein before provided shall incur the like penalties and forfeitures as are herein before provided in the case of persons elected and nominated at such meeting as aforesaid.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Trustees of the Poor of each and every Parish shall have in their possession and keeping all monies and effects which under this Act or any other Act shall be destined, or shall be voluntarily given to and for the poor of the parish and shall in their respective Parishes make, do, execute, and perform all things which shall

en conformité à cet Acte pour l'élection de tels Syndics et Jurés sous les même pénalités, et amendes en cas de refus ou négligence d'accepter tel office, ou après avoir consenti d'accepter, de refus ou négligence de s'acquitter des devoirs d'icelui tel qu'il est ci-dessus, pourvu contre ceux, qui auront été choisis et nommés à telles assemblées comme susdit.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les Syndics des Pauvres de chaque paroisse respectivement seront les dépositaires de tous les deniers et effets qui seront destinés en vertu de cet Acte ou en vertu de tout autre Acte, ou qui seront donnés volontairement pour les Pauvres de la paroisse, feront toutes choses nécessaires pour promouvoir l'exécution de cet Acte, chacun dans leur paroisse respectivement ; lesquels deniers et effets formeront les fonds des Pauvres de la paroisse ; et que les dits Syndics ne délivreront aucun argent ou effet que de la manière qui est pourvue par cet Acte ; et qu'avant de sortir de leur office ou avant de recommencer une autre année dans le même office, en vertu d'une nouvelle nomination ils rendront compte de l'emploi de tels deniers et effets à trois Juges de Paix

or may be necessary for promoting the execution of this Act; which said monies and effects shall constitute and form a Fund for the Poor of the Parish, and that no Trustee shall pay or deliver any part of such monies and effects in any manner or way which is not herein prescribed, and that every Trustee previous to the determination of his office and also before the commencement of any year of service in such office, in virtue of a new nomination, shall render an account of the application of such monies and effects to three Justices of the Peace residing within the Parish or nearest thereto, to be by them approved if they shall find the same to be a just and faithful account; but if they shall object to any parts thereof, which may not be conformable with the requirements of this Act, or which may not be supported by sufficient proof or evidence, they shall reject such parts, and shall order that the balance and the effects which according to their finding shall remain, be paid over to and placed in the hands of the persons who shall execute the office of Trustees for the year following.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees shall in their respective Parishes keep a Register, to be called the Register of the Poor of the Parish, which shall be *paraphé* by a

résidens dans la paroisse ou demeurans les plus proches d'icelle pour être par eux alloués, s'il est trouvé juste et véritable ; mais s'ils objectent à quelques parties qui ne soient pas conforme à cet Acte ou soutenues de preuve ou évidence suffisante ils rejetteront telle partie et ordonneront que la balance et les effets qu'ils trouveront devoir rester, soient remis aux personnes qui devront remplir l'office de Sindics l'année suivante.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Sindics tiendront dans leur paroisse respectivement un Régistre appelé le Régistre des Pauvres de la paroisse, paraphé par un Juge de Paix et où ils enrégisteront toutes leurs procédures ou comptes et tout ce qui concernera l'élection et nomination des Sindics et Jurés, et généralement tout ce qui concernera les pauvres de la paroisse, lequel registre sera sujet à l'inspection des Juges de la Cour du Banc du Roi, de la Cour de Session de quartier du District et de deux des Juges de Paix les plus près, lorsque telle Cour ou Juges de Paix l'exigeront.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toutes personnes réclamant l'aide de paroisse ne pourront l'obtenir que

Justice of the Peace; and they shall Register therein all their proceedings or accounts and every matter and thing relating to the election and nomination of Trustees and Jurors, and every matter and thing relating to the Poor of the Parish, which said Register shall be subject to the inspection of the Justices of the Court of King's Bench, to that of the Court of General Quarter Sessions for the District, and to that of two of the nearest Justices of the Peace, when and as often as such Courts or Justices shall require.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person claiming relief from any Parish as being a poor person belonging to the same, shall obtain such relief otherwise than upon the report of twelve of the aforesaid Jurors, convened for the purpose by the Trustees aforesaid, and that the said Trustees before taking any further or other proceeding shall cause to be administered to each of the said twelve Jurors the oath following, that is to say: "I do hereby make oath that I will, honestly, without partiality and to the best of my understanding and knowledge, make a true and faithful report concerning A. B. now claiming relief of this Parish, so help me God".—After the taking of such oath the person or persons claiming relief as poor persons, shall appear before the Trustees and

sur le rapport de douze des susdits Jurés, assemblés par les susdits Syndics à cet effet, et que les susdits Syndics feront prêter à chacun des douze Jurés avant de procéder le serment qui suit, savoir: " Je jure par le
 " présent que je ferai un rapport vrai et fi-
 " dèle, sans partialité et honnêtement et au
 " meilleur de mon jugement et connaissance,
 " concernant A. B. qui demande l'assistance
 " de cette paroisse, ainsi Dieu me soit en
 " aide," et après tel serment prêté la personne
 ou les personnes réclamant l'aide de la pa-
 roisse comme Pauvres, paroîtront devant
 les Syndics et Jurés et y donneront leur rai-
 sons, et s'il paroît aux dits douze Jurés par
 leurs propres connaissances ou d'après le té-
 moignage sous serment de personnes dignes
 de foi, pris devant les dits Syndics en présence
 des dits Jurés, et des personnes qui demande-
 ront tel aide, qu'icelles sont vraiment pauvres
 d'icelle paroisse, et qu'elles sont incapables
 de gagner leur vie par le travail à raison de
 quelque maladie, ou infirmité, ou de quel-
 qu'autres accidens, ne provenant point de
 mauvaise conduite, paresse ou de quelqu'au-
 tres défauts ou vices, et qu'elles ne sont point
 vagabondes, ils régleront qu'elle espèce
 d'aide elles doivent avoir en article de nour-
 riture ou vêtemens, n'exédant pas la valeur
 de par

Jurors and shall state their case, and ^{*}if it appear to the twelve Jurors aforesaid, from their own knowledge or from the evidence of credible witnesses, upon oath before the said Trustees, in presence of the said Jurors, that they are in truth and in fact, poor persons belonging to the Parish, and are disabled from earning a livelihood by their labour, through disease, infirmity or misfortune, not produced by misconduct, idleness, disorderly or vicious courses, and that they are not vagabonds, they shall determine the species of relief to be given them in food and cloathing, to an amount not exceeding

in each and every month, for each and every such person ; and also the space of time during which such relief shall so be given them, and shall at the same time declare whether the persons claiming relief be capable of performing work of any description, which might serve in assisting them to earn their livelihood, and they shall not grant to such persons relief except upon condition that they do perform the works of which the Jurors shall have declared them capable ; and upon the report or verdict of such Jurors, the said Trustees shall cause the relief so determined upon, to be furnished, which verdict shall be registered in the Register of the Poor of the Parish.

mois pour chaque telle personne, et pour combien de tems ou une fois pour tout, et déclareront en même tems si telles personnes reclamantes sont capables de faire quelques ouvrages qui pourroient leur aider à gagner leur vie, et n'accorderont tel aide de la paroisse à telles personnes qu'à condition qu'elles feront les ouvrages dont les Jurés les auront trouvés capables, et sur le rapport ou verdict de tels Jurés les dits Syndics feront fournir l'aide réglé ainsi, et lequel verdict sera enregistré dans le Régistre des pauvres de la paroisse. Pourvu toujours qu'aucune personne ayant obtenue l'assistance de la paroisse, qui ne se conformera pas aux conditions qui lui auront été prescrite comme ci-dessus soit pour l'emploi de telle aide ou pour le travail dont elles auront été trouvées capables ou qui seront trouvées mândiant, ou qui seront ivres ou qui seront trouvées à boire dans aucun cabaret ou taverne sur le rapport qui en sera fait sous serment d'aucune personne pris devant deux Syndics au moins, perdra la continuation de l'assistance qui lui aura été alloué et sera envoyée par les dits Syndics à la Maison de Correction du District, pour y être employée à un travail dur jusqu'à la prochaine Cour de Session de Quartier.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Jurés en allou-

Provided always that any person who, shall not fulfil the conditions herein before prescribed, either as to the application of such relief or the work he shall have been found capable of performing, or who shall be found begging or drunk or tippling in any tavern or house of public entertainment, shall upon report thereof, upon oath made before two Trustees at the least, no longer receive the relief previously granted to him, and shall by the said Trustees be sent to the House of Correction of the District, to be kept at hard labour therein until the General Quarter Session then next ensuing.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid that the said Jurors when they shall so grant the relief of the Parish to any Person who may so have claimed the same, shall report the number, the ages and the names of the minor children of such persons, and may determine the manner in which such children shall be employed, and may determine that they shall be bound by the said Trustees either to work or to learn Trades; and that thereupon the said Trustees shall comply with the determination of the Jurors in that behalf.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever it shall ap-

ant ainsi l'assistance de la Paroisse à telle personne qui l'aura réclamé rapporteront le nombre, les ages et les noms des enfans en bas ages de telle personne et pourront regler comment ces enfans seront employés, et pourront regler qu'ils seront engagés par les dits Sindics pour travailler ou pour apprendre des métiers, et qu'alors les dits Sindics seront tenus de se conformer à ce qu'auront réglé les dits Jurés à cet égard.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que lors qu'il paroitra aux dits Jurés que quelque personne qui aura demandé l'assistance de la paroisse ne doit pas l'avoir, mais qu'elle est devenu dans un état d'indigence par cause d'inconduite ou vice qui doive la priver de cette assistance, ils pourront regler que telle personne sera envoyéé par les dits Sindics à la maison de correction pour y etre employé au travail jusqu'à la prochaine Session de Quartier, et que les enfans de telle personne seront engagés par les dits Sindics de la même maniere qu'il est ci-devant réglé pour les enfans des personnes qui auront eu l'assistance de la paroisse.

XII. Et qu'il soit de plus statué, qu'il sera du devoir des dits Sindics dans leur paroisse

near to the Jurors aforesaid that the person demanding relief from the Parish, is not entitled thereto, but has been reduced to indigence by misconduct or vicious concerns, which ought to exclude him from the benefit of such relief, they the said Jurors may direct that such person be by the Trustees aforesaid, sent to the House of Correction, therein to be kept at hard labour until the General Quarter Session then next ensuing, and that the children of such person be bound by the said Trustees in the manner herein before prescribed with respect to the children of persons who have obtained relief from the Parish.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid that it shall be the duty of such Jurors in their respective parishes to make presentment to the Trustees of all such poor children as are unable to act in their own behalf or to represent their poverty themselves, and that the said Jurors shall decide what relief it would be proper to give to such children or in what manner the Trustees shall bind them to work or to learn trades.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees in as far as the same may be practicable under the circumstances, shall make provision for sending such children to the free schools

respectivement de représenter aux Syndics les enfans pauvres, incapable d'agir ou de représenter, par eux mêmes leur pauvreté et que le dits Jurés décideront à l'égard de tels enfans, quelle assistance tels enfans doivent avoir, ou de quelle maniere les dits Syndics devront les engager pour travailler ou pour apprendre des metiers.

XIII. Et qu'il soit de plus statué que les dits Syndics autant qu'il sera praticable avec les circonstances pourvoient à envoyer les dits enfans aux écoles gratuites qui pourront être établies dans le voisinage de tels enfans.

XIV. Et qu'il soit de plus statué que tout cabaretier qui vendra aucune liqueur forte à aucunes personnes qui auront obtenu l'assistance de la paroisse ou qui en achetera aucuns des articles qui leur auront été donné en aide en vertu de cette Acte, encourront une amende de livres courant, et perdront leur licence.

XV. Et qu'il soit de plus statué que les Syndics afficheront une liste des personnes

which may be established in their neighbourhood.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person keeping a House of public entertainment, who shall sell strong liquor to any person who may have obtained relief from the Parish, or who shall purchase of such person any article furnished for his relief, in virtue of this Act, shall incur a penalty of

pounds currency, and shall forfeit his Licence.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Trustees shall post up a list of all such persons as shall have obtained relief from the Parish as aforesaid, in the public room of the *Presbytere* of their Parish, and in the case of there being no such public room, then at the most public or most frequented place in the Parish.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that whenever the Jurors of any Parish shall make presentment to the Trustees of such Parish of any person as being a Vagabond, the said Trustees shall send such person to the House of Correction of the District to be kept at hard labour therein until the General Quarter Session next ensuing.

XVII. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no

qui auront obtenu l'aide de la paroisse comme susdit dans la chambre publique du Presbytère de leur paroisse, et à défaut de telle chambre publique, alors à l'endroit le plus public ou fréquenté d'icelle paroisse.

XVI. Et qu'il soit de plus statué que lorsque les Jurés d'une paroisse présenteront en aucun tems quelque personne aux Sindics de telle paroisse, comme étant vagabonde il fera du devoir des dits Sindics d'envoyer telle personne à la maison de Correction du District, pour y être détenue à travailler jusqu'à la prochaine Session de Quartier.

XVII. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que rien contenu au présent Acte ne privera aucune personnes à qui une paroisse aura accordé une assistance comme il est ci-dessus spécifié d'être admis pour un tems n'exédant pas

pour

travailler dans une maison d'Industrie ou d'Auspice du District si telle personne le désire.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que pour former le susdit fonds dans chaque paroisse respectivement il sera loisible aux susdits vingt Jurés ou à douze d'entr'eux d'imposer annuellement

thing herein contained shall prevent any person, to whom a Parish may have granted relief in the manner aforesaid, from being admitted at his own desire for a space of time not exceeding
 into any House of Industry or Asylum in the District, there to be kept at hard work.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in order to form in each Parish the Fund above-mentioned, it shall and may be lawful to the aforesaid twenty Jurors or any twelve of them to lay upon the Parish an annual assessment, which assessment shall not exceed the rates following, that is to say:

For every second Dog,

For every Stallion,

For every second Horse,

For every third Horse,

For every fourth Horse,

And that each and every person shall pay the amount assessed upon him to the Trustees in each Parish respectively, within the eight days next after the same shall have been fixed, under a penalty of

une cotisation sur la paroisse, laquelle cotisation n'excédera pas
par chaque second chien,

par chaque cheval entier,
par chaque

second cheval

par chaque troisième cheval

par chaque quatrième cheval

et que chaque personne viendra payer pour sa part de contribution aux dits Syndics dans chaque paroisse respectivement dans les huit jours suivans, sous peine de l'amende de

pour négligence de payer la dite contribution. Pourvu toujours que ceux des contribuables qui désireroient et préféreroient fournir le tout ou partie du montant de leur cotisation en vêtemens, ou articles de nourriture ils pourront le faire d'après le consentement et sur l'estimation des dits Jurés; et qu'il sera aussi loisible aux dits Jurés de régler que la cotisation sera payée par termes ou par quartier.

XX. Et qu'il soit de plus statué que dans tous les cas où les Syndics des pauvres seront requis par cet Acte d'envoyer quelque personne à la maison de correction, les dits

for his neglect

so to pay the same.

XIX. Provided always, that it shall and may be lawful to and for any person liable to such Assessment, instead of paying in money the amount assessed upon him, to provide if they shall so prefer, articles of food or clothing to an equal or less amount, and the remainder of the amount so assessed in money with the consent and according to the estimation of such Jurors, and that it shall or may be lawful to and for the said Jurors to determine that the said assessment shall be paid by terms or quarterly.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in every case in which the Trustees of the Poor are hereby required to send any Poor to the House of Correction, such Trustees or one of them shall issue his warrant for the purpose, under his hand and seal directed to the keeper of the House of Correction, which keeper shall obey the same.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when any person shall have been committed to the House of Correction to be therein kept at hard labour until the General Quarter Session next ensuing, it shall be in the power of the said Court further therein to detain him at hard labour until he shall give Sureties for good

Sindics ou un d'entr'eux donnera à cet effet son Warrant sous leur ou son Seing et Sceau, adressé au Gardien de la Maison de Correction, lequel Gardien sera tenu de s'y conformer.

XXI. Et qu'il soit de plus statué, que lorsque quelque personne aura été envoyée à la Maison de Correction pour y être employée à un travail dur jusqu'à la prochaine Cour de Session de Quartier, il sera au pouvoir de telle Cour de continuer la détention de telle personne pour être employée au travail dans telle Maison de Correction jusqu'à ce qu'elle donne caution de bonne conduite, ou jusqu'à ce qu'il paroisse à telle Cour que telle personne a changé de conduite et a vraiment intention de gagner sa vie par le travail.

XXII. Et qu'il soit de plus statué que les dits Sindics et Jurés seront tenus de servir sans salaire ni récompense.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué que les dits Sindics et chacun d'entr'eux auront

behavior, or until it shall appear to the said Court, that the conduct of such person, has undergone amendment, and that it is really his intention to earn his livelihood by labour.

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees and Jurors shall serve without fee and reward.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Trustees and every of them shall have power, and they are hereby authorized and empowered to administer an oath in all cases in which, in the execution of their duty, it may be necessary so to do.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person who shall swear falsely in any of the cases in which by this Act the taking an oath is required, shall be adjudged guilty of wilful and corrupt perjury, and shall incur such penalties and forfeitures as attach in virtue of any Law now in force upon all convictions of wilful and corrupt perjury.

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Trustees in each Parish respectively to make an annual Report to the Court of General Quarter Sessions of the District, in each and every month of October of the

pouvoir et sont par le présent autorisés d'administrer le serment dans tous les cas où il sera nécessaire pour l'exécution de leur devoir.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui prêtera un faux Serment dans aucun des cas où cet Acte exige de prêter Serment, sera jugée coupable de parjure volontaire et corrompu, et en étant légalement convaincue, sera sujette à telle amende et pénalité aux quelles toutes personnes convaincues de parjure volontaire et corrompu sont sujettes par aucunes Loix actuellement en force.

XXV. Et qu'il soit de plus statué qu'il sera du devoir des Syndics dans chaque Paroisse respectivement, de faire un rapport tous les ans à la Cour de Session de quartier de la paix du District du mois d'Octobre, des procédés des Syndics et Jurés de la paroisse à l'égard des Pauvres et autres personnes, avec aussi leurs observations sur ce qu'il y auroit à faire, afin que tous les moyens possibles soient pris pour détourner le pauvres du vice, et les obliger de gagner leur vie par un travail honnête, et prévenir que les gens s'abstiennent du travail dans l'attente de l'assistance de la paroisse, et empêcher aussi les enfans pauvres de

proceedings of the Trustees and Jurors of the Parish with respect to the Poor and other persons, with their remarks upon things which it might prove expedient to do in order that no means be left untried to induce the Poor to abandon vicious courses, to compel them to earn their living by working honestly, to prevent them from avoiding labour in the expectation of obtaining relief from the Parish, and also to prevent poor Children from being bred in idleness and to accustom them to work from their infancy, which Court of General Quarter Session of the Peace shall order that the Clerks of the Peace do draw up a summary of the reports and observations transmitted by the several Parishes, and which Court shall thereto subjoin its own remarks and observations upon the things necessary to be done for the promotion of the purposes of this Act, and shall transmit a copy thereof to the Governor, Lieutenant Governor or Person Administering the Government of the Province for the time being, and also to each branch of the Legislature of the next ensuing Session of the Provincial Parliament.

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any person or persons who shall offend against this Act in any matter or thing, for the breach whereof no penalty is herein specially imposed, shall for

l'élever dans la l'oisiveté et pour les accoutumer dès l'enfance au travail, laquelle Cour de Session de Quartier de la Paix sera tenue, alors de faire faire par le Greffier de ladite Cour un résumé des rapports et des observations de toutes les paroisses, et y ajouter ses propres remarques et observations sur ce qu'il y auroit à faire pour promouvoir les fins de cet Acte; du quel résumé la dite Cour de Session de quartier transmettra une copie au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne ayant l'Administration de la province, et à chaque branche de la Législature à la Session alors prochaine du Parlement Provincial.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué que toute personne ou personnes qui contreviendront à cet Acte en aucune matière ou chose pour l'infraction de laquelle une pénalité ou peine n'est pas ci-dessus spécialement imposée, encourront et payeront pour chaque telle contravention une amende qui n'excédera point

et qui ne sera pas moins de

courant et que les peines, amendes, confiscations, forfaitures, et pénalités imposées par cet Acte et pour aucune contravention à icelui, et que toutes les cotisations imposées par l'autorité d'icelui, seront prélevées par saisie et vente des meubles

every such breach incur a Penalty, which shall not exceed
and which shall not be less than

currency ; and all fines, penalties and forfeitures hereby imposed, and also all assessments to be made in virtue hereof, shall be levied by distress and sale of the goods and chattels of the offender or the person liable to pay the same respectively, by warrant under the hand and seal of the Court of King's Bench or Provincial Judge in circuit, or of any Justice of the Peace for the District or limit within which such offence, neglect, default or assessment shall happen, rendering the surplus levied under such warrant, if any there be, to the party or parties, after deducting the expenses of seizure and sale ; which warrant such Justice of the Court of King's Bench, or Provincial Judge in circuit or Justice of the Peace is hereby authorized and required to grant upon complaint or information to him made or given, and conviction of the offender upon his own confession or the oath of one or more credible witness or witnesses other than the informer. And of the fines, when so levied, one half shall be paid to the informer and the other half to the Trustees of the Poor, to form a part of the Fund for the Parish, and to be applied to the maintenance of the Poor in manner herein be-

et effets du contrevenant et de la personne sujette à les payer, respectivement, par Warrant ou ordre sous le Seing et Sceau d'aucun Juge de la Cour du Banc du Roi ou Juge Provincial en tournée ou de quelque Juge de Paix du District ou limite ou telle offense, négligence ou défaut ou cotisation aura lieu, tenant compte du surplus de telle saisie (s'il y en a) à la partie ou aux parties, après avoir déduit les frais qui en seront résultés, lequel Warrant ou ordre, tel Juge de la Cour du Banc du Roi ou Juge Provincial en tournée, ou Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'accorder, sur plainte ou information à lui faite ou donnée, sur conviction du contrevenant, soit par confession ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins digne de foi, (autre que le dénonciateur) et les amendes lorsqu'ainsi prélevées seront payées moitié au dénonciateur et l'autre moitié aux Syndics des pauvres pour faire partie du fond des pauvres de la paroisse et être employée au soutien des pauvres en la manière ci-devant mentionnée mais dans le cas ou aucun Syndic fera le dominateur alors le tout sera payé aux dits Syndics pour être employé en la manière susdite, et tous les déniers provenant de cet acte, sont par icelui accordés à Sa Majesté pour les fins cy-devant mentionnées, et il en sera rendu compte à Sa Majesté,

fore prescribed, that if any Trustee be the informer, then the entire amount shall be paid to the said Trustees, and shall be applied in manner aforesaid. And all monies arising from this act are hereby granted to His Majesty for the purposes aforesaid, and the due application thereof shall be accounted for to His Majesty, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall direct.

XXVII. Provided always and is hereby enacted that no suit or action shall be commenced or brought against any person offending against this Act, unless the same shall be commenced or brought within three months next after the offence committed and not afterwards. And provided also that any Trustee shall be deemed in all cases a competent witness in all matters relative to the execution of this Act, notwithstanding he may be the Prosecutor or Informer, for any offence, neglect or default against the same, or for the payment of the assessment aforesaid.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall continue and be in force until the day of January, one thousand eight hundred and ^{and from thence to the} end of the session of the Provincial Parliament then next ensuing, and no longer.

par la voie des Lords Commissaires de son Trésor, pour le tems d'alors, de la vraie application d'iceux en telle manière et forme que sa Majesté, ses Héritiers et successeurs l'ordonneront.

XXVII, Pourvu toujours et qu'il soit par le présent statué, qu'aucune poursuite ou action ne sera commencée ou intentée contre aucune personne contrevenant à cet Acte, à moins qu'elle ne soit commencée ou intentée dans trois mois après la contravention commise et non après, et pourvu aussi que tout Syndic sera censé dans tous les cas un témoin compétent dans toutes matières relatives à l'exécution de cet Acte, quoiqu'il puisse être celui qui poursuite ou le dénonciateur pour aucune offense, négligence, ou défaut contre icelui ou pour le payement de la susdite cotisation.

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué que cet Acte sera en force jusqu'au
 Janvier, mil huit cent
 et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial et pas plus longtems.

BRITISH
 MUSEUM
 LONDON